Aligning Tests with the CEFR

Reflections on using the Council of Europe’s draft Manual
Also in this series:
Fairness and Validation in Language Assessment: Selected papers from the 19th Language Testing Research Colloquium, Orlando, Florida
Antony John Kunnan
Issues in Computer-adaptive Testing of Reading Proficiency
Micheline Chalhoub-Deville
Experimenting with Uncertainty: Essays in honour of Alan Davies
Edited by A. Brown, C. Elder, N. Iwashita, E. Grove, K. Hill, T. Lumley, K. O'Loughlin, T. McNamara
An Empirical Investigation of the Componentality of L2 Reading in English for Academic Purposes
Edited by Cyril J. Weir, Yang Huizhong, Jin Yan
The Equivalence of Direct and Semi-direct Speaking Tests
Kieran O'Loughlin
A Qualitative Approach to the Validation of Oral Language Tests
Anne Lazaraton
Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913–2002
Edited by Cyril J. Weir and Michael Milanovic
A Modular Approach to Testing English Language Skills: The development of the Certificates in English Language Skills (CELS) examination
Roger Hawkey
Barry O'Sullivan
Edited by Cyril J. Weir and Michael Milanovic
IELTS Collected Papers: Research in speaking and writing assessment
Edited by Lynda Taylor and Peter Falvey
Testing the Spoken English of Young Norwegians: A study of testing validity and the role of ‘smallwords’ in contributing to pupils' fluency
Angela Hasselgreen
Changing Language Teaching through Language Testing: A washback study
Liying Cheng
The Impact of High-stakes Examinations on Classroom Teaching: A case study using insights from testing and innovation theory
Dianne Wall
Alan Davies
Impact Theory and Practice: Studies of the IELTS test and Progetto Lingue 2000
Roger Hawkey
IELTS Washback in Context: Preparation for academic writing in higher education
Anthony Green
Examining Writing: Research and practice in assessing second language writing
Stuart D. Shaw and Cyril J. Weir
Edited by Lynda Taylor and Cyril J. Weir
Examining FCE and CAE: Key issues and recurring themes in developing the First Certificate in English and Certificate in Advanced English exams
Roger Hawkey
Examining Reading: Research and practice in assessing second language reading
Hanan Khalifa and Cyril J. Weir
Edited by Lynda Taylor and Cyril J. Weir
Aligning Tests with the CEFR

Reflections on using the Council of Europe’s draft Manual

Edited by
Waldemar Martyniuk
Jagiellonian University in Krakow, Poland
Contents

Acknowledgements vii
Series Editors’ note viii
From the Editor of this volume xxi
Waldemar Martyniuk

Introduction: The Manual for Relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages in the context of the Council of Europe’s work on language education 1
Brian North, Waldemar Martyniuk and Johanna Panthier

The Cambridge Colloquium on using the preliminary pilot version of the Manual, December 2007 – summary of discussion 18
Lynda Taylor

Section One
Linking single tests to the CEFR 31

1 The City & Guilds Communicator examination linking project: a brief overview with reflections on the process 33
Barry O’Sullivan

2 Putting the Manual to the test: the TestDaF–CEFR linking project 50
Gabriele Kecker and Thomas Eckes

3 Maintaining alignment to the CEFR: the FCE case study 80
Hanan Khalifa, Angela ffrench and Angeliki Salamoura

4 Benchmarking a high-stakes proficiency exam: the COPE linking project 102
Elif Kantarcioğlu, Carole Thomas, John O’Dwyer and Barry O’Sullivan

5 Mapping the Advanced Level Certificate in English (ALCE) examination onto the CEFR 119
Nigel Downey and Charalambos Kollias
Aligning Tests with the CEFR

Section Two
Linking a suite of exams to the CEFR

6  Relating language examinations to the CEFR: ECL as a case study 133
    Gábor Szabó

7  Linking international examinations to the CEFR: the Trinity College London experience 145
    Spiros Papageorgiou

8  Linking the CILS examinations to the CEFR: the A1 speaking test 159
    Monica Barni, Anna Maria Scaglioso and Sabrina Machetti

9  Linking the general English suite of Euro Examinations to the CEFR: a case study report 177
    Gergely A Dávid

10 Relating the GEPT reading comprehension tests to the CEFR 204
    Jessica Wu and Rachel Wu

Section Three
Large-scale multilingual assessment frameworks at national level

11 Asset Languages: a case study of piloting the CEFR Manual 227
    Neil Jones, Karen Ashton and Tamsin Walker

12 Mapping the Dutch foreign language state examinations onto the CEFR 247
    José Noijons and Henk Kuijper

Notes on the volume contributors 266
I would like to express my thanks to all contributors to the volume for developing and writing up their original presentations given at the Cambridge Colloquium in December 2007 and for their willingness to make subsequent revisions in line with the editorial suggestions.

The volume could not have reached publication without the professional assistance of the editors of the SiLT series, Mike Milanovic and Cyril Weir, as well as Lynda Taylor of Cambridge ESOL acting on their behalf. I am grateful to them for their support throughout the editing process.

I am also grateful to the whole team at the Language Policy Division of the Council of Europe in Strasbourg led by Joe Sheils for enabling me to become actively involved in the work of this great organisation.

Waldemar Martyniuk

The publishers are grateful to the copyright holders for permission to use the copyright material reproduced in this book, and to Trinity College London for the use of data, diagrams and tables previously published in Papageorgiou 2007.